

Научное издание

ВЕСТНИК

Луганского государственного
педагогического университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2 (76)
2022



№ 2(76) • 2022 ВЕСТНИК ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА



КНИГА

Издатель ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
«Книга»
ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011, т/ф (0642)58-03-20

Министерство образования и науки
Луганской Народной Республики
Государственное образовательное учреждение
высшего образования
Луганской Народной Республики
«Луганский государственный педагогический университет»

ВЕСТНИК



Луганского
государственного
педагогического
университета

Серия 3

Филологические науки
Медиакоммуникации

№ 2(76) • 2022

Сборник научных трудов



Луганск
2022

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5
В 38

Учредитель и издатель
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

Основан в 2015 г.

Свидетельство о регистрации средства массовой информации
№ ПИ 000196 от 22 июня 2021 г.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Главный редактор

Синельникова Л. Н. – доктор филологических наук, профессор

Заместитель главного редактора

Ротерс Т. Т. – доктор педагогических наук, профессор

Выпускающий редактор

Калинина Г. Г. – заведующий редакционно-издательским отделом

Редактор серии

Новикова А. А. – кандидат филологических наук, доцент

Состав редакционной коллегии серии:

Дяговец И. И.	– доктор филологических наук, профессор
Иванов Е. Е.	– кандидат филологических наук, доцент
Калинкин В. М.	– доктор филологических наук, профессор
Колесникова С. М.	– доктор филологических наук, профессор
Кораблев А. А.	– доктор филологических наук, профессор
Кочетова С. А.	– доктор филологических наук, профессор
Кушнерук С. Л.	– доктор филологических наук, профессор
Ломакина О. В.	– доктор филологических наук, профессор
Марфина Ж. В.	– кандидат филологических наук, доцент
Озерова Е. Г.	– доктор филологических наук, профессор
Присянникова О. И.	– доктор филологических наук, доцент
Соболева И. А.	– кандидат филологических наук, доцент
Супрун В. И.	– доктор филологических наук, профессор
Теркулов В. И.	– доктор филологических наук, профессор
Шулежкова С. Г.	– доктор филологических наук, профессор

В38 Вестник Луганского государственного педагогического университета : сб. науч. тр. / гл. ред. Л. Н. Синельникова; вып. ред. Г. Г. Калинина; ред. сер. А.А. Новикова. – Луганск : Книта, 2022. – № 2(76) : Серия 3. Филологические науки. Медиакоммуникации. – 132 с.

Настоящий сборник содержит оригинальные материалы ученых различных отраслей наук и групп специальностей, а также результаты исследований научных учреждений и учебных заведений, обладающие научной новизной, представляющие собой результаты проводимых или завершенных изучений теоретического или научно-практического характера.

Адресуется ученым-исследователям, докторантам, аспирантам, соискателям, педагогическим работникам, студентам и всем, интересующимся проблемами филологических наук и медиакоммуникаций.

Издание включено в РИНЦ

Печатается по решению Ученого совета Луганского государственного педагогического университета (протокол № 9 от 29.04.2022 г.)

УДК 08:378.4(477.61)ЛГПУ:[80+070(062.552)]
ББК 95.4я43+80я5+76я5

© Коллектив авторов, 2022
© ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», 2022

СОДЕРЖАНИЕ

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СОВРЕМЕННОЙ ЛИНГВИСТИКИ

- Васильева О. А.** Принцип антропоцентризма в современной автомобильной лексике (на примере английского языка).....5
- Грицкова Н. В., Шкурат А. В.** Концепт «здоровый» и его репрезентация в немецкой и английской лингвокультурах.....10
- Калюжная В. Ю., Кубракова М. В., Махтеева Е. Н.** Концепт «интеллигенция» в американской лингвокультуре.....16
- Каткова В. П.** Эрратив в рекламном тексте.....26
- Некрутенко Е.Б., Черникова Е.Д.** Особенности передачи экспрессивной прагматической функции романа Дж. К. Роулинг «Гарри Поттер и философский камень» в переводе М. В. Спивак.....31
- Чередниченко В. М.** Лексические различия кантонского диалекта и путунхуа.....38
- Чумак-Жуль Т. В.** Лексические средства выражения категории рода в современном английском языке.....44

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ И ЛИТЕРАТУРНАЯ КРИТИКА

- Соболева И. А.** Жизнь слова русского в «Толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даля.....49
- Якименко Л. Н.** Аллюзия как средство создания комичного в современной литературе (на материале «Дневника Домового» Евгения ЧеширКо).....55

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ

- Батальщикова Э. Ю., Гриднева А. Н.** Билингвальное обучение: преимущества и недостатки.....64
- Гончарова С. В.** Психологические аспекты изучения иностранных языков.....69
- Каткова В. П., Живора Е. В.** Структура готовности к профессиональной деятельности будущих переводчиков.....74
- Кузнецова А. В.** Контроль знаний в процессе преподавания иностранного языка.....80
- Латышева В. С.** Подход к выбору видеоматериалов при обучении иностранному языку.....85

Пасечник В. С., Кузнецова А. В. Современные подходы к преподаванию иностранного языка по профессиональному направлению.....	91
Лепешкина Н. И. Современные подходы к обучению английскому языку.....	97

ПЕРЕВОД И МЕДИАКОММУНИКАЦИИ

Грязнова А. М. Метонимический перенос как эффективное семантическое средство перевода свободных сочетаний.....	102
Кисель В. С., Василькова И. Р. Безэквивалентная лексика как проблема перевода.....	109
Ляхович Ю. О. Жанрово-стилистическая специфика интернет-коммуникации.....	114

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	121
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	124

Кисель Виктория Сергеевна,
ст. преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
victoria_bessonnaya@yahoo.com

Василькова Ирина Романовна,
преподаватель кафедры
теории и практики перевода
ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»
irina_gukalova@mail.ru

Безэквивалентная лексика как проблема перевода

Данная статья посвящена проблеме перевода безэквивалентной лексики на примерах диалектов Великобритании. В статье приведены определения данного понятия, сформулированные рядом ученых-лингвистов, освещены сложности перевода «непереводимой» лексики и указаны способы её перевода. Целью данного исследования является выявление универсальных средств, помогающих понять «непереводимые» лексические единицы.

Ключевые слова: безэквивалентная лексика, диалектизмы, способы перевода, калькирование, генерализация, компенсация, приём опущения.

Основной задачей в работе любого переводчика является точная передача информации с одного языка на другой при помощи средств переводящего языка. Для качественного выполнения своей работы он должен в совершенстве владеть иностранным языком и языком перевода на всех уровнях, иметь широкий кругозор для обеспечения адекватного процесса перевода, а также знать и владеть основными приёмами перевода.

В переводческой деятельности специалисты могут столкнуться с рядом проблем, одной из которых принято считать так называемую «непереводимую» или безэквивалентную лексику, так как она не имеет эквивалентов в языке перевода, что следует из самого названия. Для начала необходимо отметить, что термин «эквивалентность», согласно В. С. Виноградову, обозначает «сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Более того, эквивалентность оригинала и перевода – это, прежде всего, общность понимания содержащейся в тексте информации, включая и ту, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента и которая не только эксплицитно выражена в тексте, но и имплицитно отнесена к подтексту» [4]. Понятие «безэквивалентная лексика» изучалось очень многими специалистами из сферы лингвистики. Вот лишь одно из определений данного термина, взятое из работы Е. М. Верещагина и В. Г. Костомарова: «Безэквивалентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе

содержания, свойственных другому языку), т. е. «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [3]. Так, Л. С. Бархударов писал, что безэквивалентная лексика является проблемой для переводчика, так как она представляет собой «полное отсутствие соответствия той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка» [1]. Однако следует отметить, что полная невозможность найти соответствие слову иностранного языка в переводящем языке встречается относительно редко и касается в основном слов, обозначающих какое-либо местное явление, свойственное только данному народу и не имеющему аналога в языке перевода. Нам бы хотелось остановиться на таком виде «непереводимой» лексики, как диалектизмы.

Диалект – разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией [7].

В современной Великобритании существуют различные *формы*, разновидности, социальные и территориальные варианты языка [6]:

– «Королевский английский» (The King's или The Queen's English), т. е. старомодно-правильный английский язык, типичный для представителей высших классов Великобритании;

– «Английский язык Би-би-си» (BBC English), т. е. английский язык с соблюдением стандартной формы произношения, на котором говорят в Великобритании образованные люди, в том числе большинство дикторов радиостанции Би-би-си;

– RP (Received Pronunciation) – «арпи» (имитируя произношение, характерное для многих образованных людей в любой части Великобритании и большинства жителей юга Англии, считающееся стандартной формой произношения);

– Oxford English – «оксфордский английский язык» – разновидность английского языка, считающаяся желательным стандартом. «Оксфордский английский язык» – это близкий синоним названия «Английский язык Би-би-си» (BBC English) и «арпи» (RP).

– «Estuary English» – «английский язык устья реки Темзы», объединяющий некоторые особенности диалекта кокни и престижного диалекта RP [5, с. 102].

В северной и центральной частях Уэльса четверть населения говорит на валлийском или уэльском языке (*Welsh*). В западной Шотландии значительная часть населения говорит на шотландском (*Scottish*) или гэльском языке, а в Северной Ирландии говорят также на ирландском языке (*Irish или Erse*).

Ирландия разделена на две части. Шесть графств Ирландии входят в состав Великобритании под названием Северной Ирландии (*The Northern Ireland*). А в Республике Ирландия ирландский язык или *эре* (*Erse*), ирландский гэльский язык, является официальным языком страны.

В Северо-шотландском нагорье (*Highlands*) и на Западных или Гебридских островах (*Western Isles*) все еще можно услышать древний шотландский язык – гэльский (*Gaelic*). В северо-западном районе Шотландии дольше преобладали гэльский язык и гэльская культура. [2, с. 12]

Этнический состав Великобритании: англичане – 81,5%, шотландцы – 9,6%, ирландцы – 2,4%, валлийцы (уэльсцы) – 1,9%, другие национальности – 4,6%. [7]

Английский язык, на котором говорят в каждой из четырех частей Великобритании (Англии, Шотландии, Ирландии, Уэльсе), имеет собственные отличия. Английский язык, на котором говорят шотландцы, валлийцы (уэльсцы), ирландцы, несколько отличается по произношению и словоупотреблению от английского языка Англии.

Говоря о диалектах, в целом им можно дать следующую классификацию: лексические диалектизмы; этнографические диалектизмы; лексико-семантические диалектизмы; фонетические диалектизмы; словообразовательные диалектизмы; морфологические.

Таким образом, мы приходим к выводу, что, безусловно, даже для самого опытного и профессионального переводчика перевод диалектизмов является непростой задачей. Для студента или же начинающего специалиста данный вид перевода может стать настоящей проблемой. Зачастую практически весь колорит использования диалектов будет утерян, так как его просто невозможно сохранить при переводе.

Переводчики чаще всего прибегают к следующим методам перевода безэквивалентной лексики.

1. Транскрипция/транслитерация, т. е. побуквенный перевод, при котором остаётся лишь звуко-буквенная форма слова, но абсолютно не передаётся значение. Довольно много слов, образованных таким образом, прочно укореняются в языке перевода. Говоря об английском языке, это практически вся компьютерная лексика. Например: модем, сканер, хакер, сайт и мн. др. Также необходимо отметить, что наряду с полной транслитерацией может использоваться и частичная. В данном случае в язык перевода транслитерируется лишь значимая часть слова, а при помощи словообразовательных суффиксов слово дополняется. К примеру: *programmer* – *программист*, *analyst* – *аналитик* и т. д. Переводчику следует быть крайне осторожным и применять данный метод перевода лишь в необходимых и оправданных ситуациях, так как есть опасность чрезмерно «засорить» язык перевода иноязычной лексикой, непонятной для реципиента. Безусловным достоинством данного метода является его надёжность. Переводчик передаёт лишь звуко-буквенный состав слова, а смысловая сторона раскрывается при помощи контекста.

2. Перевод диалектизма и объяснение его значения каким-либо из способов (между строк, сноска, переводческий комментарий). Безусловным достоинством данного метода является точное описание значения слова. Главный же недостаток – это утяжеление и загромождение текста. Большинство читателей не обременяют себя чтением сносок или же комментариев, таким образом значение слова может быть утеряно и не понято.

3. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [1, с. 68]. Компенсация используется особенно часто там, где необходимо передать лишь внутрilingвистические значения,

характеризующие те или иные языковые особенности подлинника – диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов, а также, когда невозможно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единице иностранного языка в языке перевода.

Некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими иными средствами, кроме компенсации, например, добавление или опущение гласных или согласных звуков (*a-singing, a-going, hit* вместо *'it, 'appen* и пр.), отсутствие согласования между подлежащим и сказуемым (*I was, you was* и пр.) или какое-либо иное нарушение грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом.

4. Опущение – попросту отказ от его использования в пользу нейтральной лексики.

Какой из приёмов использовать, решает сам переводчик. Его выбор будет основываться на уместности того или иного способа перевода в данной коммуникативной ситуации, на опыте переводчика и на его кругозоре.

Таким образом, перспективы дальнейшего исследования мы видим в более детальном изучении видов безэквивалентной лексики, а также в поиске новых способов перевода для более достоверной и полной передачи данного вида лексики при переводе.

Список литературы:

1. **Бархударов, Л. С.** Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – М. : Высш. школа, 1975. – 240с.
2. **Бродович, О. И.** Диалектная вариативность английского языка: аспекты теории / О. И. Бродович. – Л. : АРС, 2009. – 194 с.
3. **Верещагин, Е. М.** Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Н. Костомаров. – М. : Искусство, 1983. – 269 с.
4. **Виноградов, В. С.** Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. – М. : Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 223 с.
5. **Halliday, M. A. K.** Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning / M. A. K. Halliday. – London : The ABC, 1978. – 256 p.
6. **Studwood** [Электронный ресурс] Режим доступа: https://studwood.ru/1349248/literatura/ponyatie_dialekta_norma_dialekt, свободный. (Дата обращения: 17.01.2022 г.).
7. **Wikipedia** [Электронный ресурс] Режим доступа : <https://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный. (Дата обращения: 15.01.2022 г.).

Kisel V. S.,
Vasilkova I. R.

Non-equivalent Vocabulary as a Problem of Translation

This article is devoted to the problem of translation of non-equivalent vocabulary on the examples of British dialects. The article has provided definitions of this concept, formulated by a number of linguists. The difficulties of translating «untranslatable» vocabulary have also been highlighted and ways of translating it have been indicated. The purpose of this study is to identify universal means to help understand «untranslatable» lexical units.

Key words: non-equivalent vocabulary, dialectisms, translation methods, loan translation, generalization, compensation, omission technique.

Научное издание

Коллектив авторов

ВЕСТНИК

ЛУГАНСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Сборник научных трудов

Серия 3

Филологические науки. Медиакommunikации

Главный редактор – *Л. Н. Синельникова*
Выпускающий редактор – *Г. Г. Калинина*
Редактор серии – *А. А. Новикова*
Корректор – *О. И. Письменская*
Компьютерная верстка – *Р. В. Жила*

Подписано в печать 16.05.2022. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman.
Печать ризографическая. Формат 70×100 1/16. Усл. печ. л. 10,73.
Тираж 24 экз. Заказ № 68.

Издатель

ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»

«Книга»

ул. Оборонная, 2, г. Луганск, 91011. Тел. : (0642)58-03-20
e-mail: knitaizd@mail.ru